
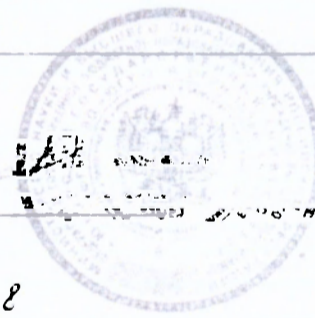
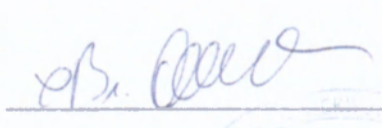



<b>ДОГОВОР</b> о международном научном и культурном сотрудничестве	<b>ДОГОВОР</b> за международно научно и културно сътрудничество
Югорский Государственный Университет Новый Болгарский Университет	Югорски Държавен Университет Нов Български Университет

от «10» октябрия 2018г.	от «10» октомври 2018г.
Исходя из того, что международное сотрудничество в области учебных и научных исследований является одной из главных целей высших учебных заведений, Новый Болгарский Университет, г. София, Болгария в лице ректора Пламена Бочкова, действующего на основании Устава университета, и Югорский Государственный Университет, г. Ханты-Мансийск, Российская Федерация, в лице ректора Татьяны Карминской, действующей на основании Устава университета, соглашаются о следующем:	Изхождайки от това, че международното сътрудничество в областта на образованието и научни изследвания е сред основните цели на университета, Нов Български Университет, гр. София, България, в лицето на ректора Пламен Бочков, действащ въз основа на Устава на университета, и Югорски Държавен Университет, гр. Ханты-Мансийск, Руска Федерация, в лицето на ректора Татьяна Карминска, действаща въз основа на Устава на университета, се споразумяха за следното:
<b>1. Предмет и цели Договора</b>	<b>Предмет и цели на Договора</b>
Данный Договор определяет рамки развития сотрудничества между двумя учебными заведениями, которое будет осуществляться во всех сферах, представляющих совместный интерес, и закрепляться в специальных (дополнительных) соглашениях. Цели научного и культурного сотрудничества, их реализация, ответственность и предстоящие задачи будут определяться в дополнительном соглашении. Каждое учебное заведение выберет координатора проекта, который будет подотчетен соответствующим органам управления в учебных заведениях.	Този Договор определя рамките на сътрудничеството между двата университета, което ще се осъществява във всички области от взаимен интерес на базата на специални (допълнителни) споразумения. Целите на научното и културното сътрудничество, начините за постигането им, отговорността и задачите по реализирането на всеки отделен проект ще се уточняват в допълнителни споразумения. Всеки университет назначава проектен координатор, който ще се отчита пред съответните административни органи в университета.
<b>2. Виды деятельности в рамках сотрудничества</b>	<b>2. Видове дейности в рамките на сътрудничеството</b>
Сотрудничество между двумя университетами включает совместное и скоординированное выполнение учебных и исследовательских программ и будет охватывать следующие области: <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмен преподавательскими, научными, административными кадрами;</li> <li>- обмен студентами;</li> <li>- выполнение исследовательских проектов, представляющих взаимный</li> </ul>	Сътрудничеството между двата университета включва съвместно и координирано осъществяване на учебни и изследователски програми в следните области: <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмен на преподаватели, научни и административни кадри;</li> <li>- обмен на студенти;</li> <li>- реализация на изследователски проекти от взаимен интерес;</li> <li>- обмен на информация, документация</li> </ul>

<p>интерес;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмен информацией, документацией, учебными программами и научными докладами;</li> <li>- организация совместных конференций, семинаров, совещаний и т. п.;</li> <li>- взаимное использование существующих технических условий обоих университетов;</li> <li>- реализация совместных образовательных программ.</li> </ul> <p>Перечень направлений сотрудничества может дополняться и уточняться по согласованию между Сторонами.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>и научни доклади;</li> <li>- организиране на конференции, семинари, съвещания и др.;</li> <li>- взаимно ползване на наличните технически средства и оборудване на двата университета;</li> <li>- реализиране на съвместни образователни програми.</li> </ul> <p>Изброените по-горе направления на сътрудничеството могат да се допълват и уточняват след съгласуване между Страните.</p>
<p><b>3. Ответственность и финансирование</b></p>	<p><b>3. Отговорност и финансиране</b></p>
<p>Содержание сотрудничества, его экономические и организационные условия, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- финансирование сотрудничества;</li> <li>- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;</li> <li>- ответственность за качество подготовки специалистов;</li> <li>- содержание образовательных программ,</li> </ul> <p>будут согласовываться на основе отдельных дополнительных соглашений.</p>	<p>Съдържанието на сътрудничеството, икономическите и организационните условия, в това число:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- финансиране на сътрудничеството;</li> <li>- използване на резултатите от съвместни научно-изследователски проекти;</li> <li>- отговорност за качеството на подготовката на специалисти;</li> <li>- съдържание на образователни програми,</li> </ul> <p>ще се съгласуват в отделни допълнителни споразумения.</p>
<p><b>4. Спорные случаи</b></p>	<p><b>4. Спорни случаи</b></p>
<p>Спорные случаи по интерпретации и исполнению данного Договора будут разрешены комиссией, состоящей из одного члена от каждой из участвующих в Договоре сторон и одного члена, выбранного обеими сторонами.</p>	<p>Всички спорни случаи по интерпретацията и прилагането на този Договор ще се разрешават от комисия, съставена от по един представител на двете Страни по Договора плюс още един член, избран от двете Страни.</p>
<p><b>4. Заключительные положения</b></p>	<p><b>4. Заключителни разпоредби</b></p>
<p>Настоящий Договор заключен без срока ограничения действий.</p> <p>Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями сторон.</p> <p>Договор вступит в силу со дня его подписания уполномоченными на то представителями обеих сторон.</p> <p>Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Договора, письменно</p>	<p>Настоящият Договор се сключва за неопределен срок.</p> <p>Всякакви изменения и допълнения към този Договор са действителни само ако са представени в писмена форма и надлежно подписани от упълномощените за това представители на двете страни.</p> <p>Договорът влиза в сила от момента на подписването му от упълномощените за това представители на двете страни.</p> <p>Всяка една от Страните може да прекрати действието на настоящия Договор с</p>

<p>уведомля об этом другую Сторону за шесть месяцев</p> <p>Подписи и печати, переданные с помощью факсимильной связи или электронной почты в сканированном виде, считаются Сторонами как оригинальные</p> <p>Данный Договор подготовлен в двух двуязычных экземплярах (на русском и болгарском языках), по одному для каждой из участвующих сторон.</p>	<p>шестмесечно писмено предупреждения до другата Страна.</p> <p>Подписи и печати, предадени по факс или електронна поща, се считат от Страните за оригинални.</p> <p>Договорът е изготвен в два двуезични (два на руския и българския език), като всяка страна получава по един екземпляр на всеки език.</p>
<p><b>б. Юридически адреси на страните</b></p> <p>Югорский Государственный Университет Россия 628012 г. Ханты-Мансийск ул. Чехова, д.16</p> <p>Тел.: +73467357871 Факс +73467357767 E-mail: ugrasu@ugrasu.ru Website: www.ugrasu.ru</p>	<p><b>б. Юридическите адреси на страните</b></p> <p>Нов Български Университет България 1618 София ул. Монтевидео, 21</p> <p>Тел.: +359 2 8110 247 Факс +359 2 955 60 78 E-mail: pbochkov@nbu.bg Website: www.nbu.bg</p>
<p>Ректор,</p>   <p>01.11.2018</p>	<p>Ректор,</p>  
<p>Татяна Карминская</p>	<p>Пламен Бочков</p>